

ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Токманцева Валерия Алексеевна

студент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет РФ,
г.Белгород

Кононова Анна Игоревна

научный руководитель, ассистент, Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, РФ, г.Белгород

Проблемы переводческой деятельности являются весьма актуальными в настоящее время и служат предметом исследования многих лингвистов. Объясняется это развитием межкультурных связей в процессе глобализации, а также появлением большого объема информации как в печатных средствах массовой информации, так и в интернете. На сегодняшний момент широкое распространение получила теория, которая рассматривает перевод через призму межкультурной коммуникации, предполагая при этом не только сопоставление конкретной пары языков, но и двух культурных аспектов [2, с. 4].

Итак, для начала разберемся, что понимается под переводом. По словам Л.С. Бархударова, перевод – «это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [3, с. 8]. Исходя из данного определения, при процессе перевода происходит замена лексических единиц, однако содержательный аспект текста должен оставаться неизменным. Тем самым, к переводчику предъявляются высокие требования: он должен обладать обширными знаниями в той отрасли, к которой имеет отношение к переводу, быть высокообразованным человеком. Однако истории известен ряд примеров, которые подвергали сомнению саму возможность осуществления перевода.

Проблема переводимости уходит в далекое прошлое: в древности непереводаемыми являлись сакральные тексты, а на средневековом этапе развития проблемой считались светские тексты. Что же касается концептуальных позиций проблемы ограниченной переводимости, то обратимся к высказываниям немецкого лингвиста - Вильгельму фон Гумбольдту. Рассматривая проблему перевода через призму антропологического подхода к языку, идеи тесной связи мышления и духа народа, Вильгельм говорит об особой природе уникальных произведений, о невозможности полноценного перевода [4, с. 19]. Язык различных произведений является отражением мышления и духа говорящего на нем народа, поэтому составляющие слова одного языка, по мнению Гумбольдта, не могут быть в полной мере эквивалентны словам другой языковой системы, что ставит под сомнение возможность полноценного перевода. В XX в. в США разработана гипотеза лингвистической относительности (гипотеза Сепира-Уорфа), которая гласит, что структура языка определяет структуру мышления, а также тот способ, с помощью которого люди какой-либо нации познают окружающий мир. В соответствии с данной теорией, осуществление перевода в силу различия самой природы языков, мировосприятия говорящих на них народов оказывается невозможным.

Стоит отметить, что в противовес мнения о невозможности осуществления перевода, существует концепция всепереводимости [4, с. 20]. В теории Э. Кошмидера говорится о возможности перевода с помощью нахождения «общего»: основой является не только общее в языках, но также и то «общее», что стоит за знаковой структурой языка оригинала и перевода. Подтверждением данной мысли можно считать возможность дословного перевода.

Основываясь на различных концепциях, можно сказать, что сама возможность перевода существует, однако не все тонкости языка возможно передать в силу различия культуры и нрава отдельных народов. Возникает вопрос: как же переводчику добиться максимально точного перевода с одного языка на другой? Какими критериями ему нужно руководствоваться?

Во-первых, переводчик обязан знать культуру, историю, литературу народа страны, с языка которого он осуществляет перевод, а также его быт и нравы. Иными словами, переводчик должен быть ознакомлен с реалиями [6]. Под реалиями понимаются конкретные условия жизни и быта страны, все то, что создает ее национальный облик. Незнание таких особенностей ведет к грубым ошибкам в переводческой деятельности. Например, переводчик должен знать, что «*speaker*» в английском парламенте означает не «оратор», а «председатель палаты общин» [5, с. 104]. Кроме того, существует распространенный пример совершения ошибки при переводе предложения из романа «Война и мир»: «Графиня посмотрела на ноги и *поплевала* с веселым лицом, возвращаясь в гостиную», где «*поплевала*» означает своеобразную примету, сберегающую от сглаза. Американский переводчик, Лео Винер, передает данное слово как *spat out* – сплюнула. Совершенная ошибка создает неправильную картину быта русского народа того времени.

Во-вторых, переводчик не должен допускать буквального перевода, поскольку это неправильно понимаемая точность, которая ведет к нарушению норм языка. Примером может служить фразеологическое сочетание «*quite a few*», буквальный перевод которого будет выглядеть как «совсем немного», хотя данное сочетание имеет противоположный смысл «довольно много». Кроме того, всякое калькирование (воспроизведение комбинаторного состава слова/словосочетания) не допускается, если оно неприемлемо из смысловых либо эстетических соображений (*skinheads* – скинхеды вместо «бритоголовые»). Исключения составляют те случаи, когда необходимо создать осмысленную единицу в переводном тексте и сохранить функции исходной единицы, например термины и широкоупотребительные слова/словосочетания: *White House* – Белый Дом [3, с. 42].

В-третьих, во многих ошибках, допускаемых переводчиками, повинны «ложные друзья переводчика»; при переводе также очень важно знать идиомы и фразеологические обороты языка, с которого осуществляется перевод. Компетентный переводчик должен быть ознакомлен с подобными тонкостями языка. Например, к «ложным друзьям переводчика» относят слова: *lunatic* (сумасшедший), *complexion* (цвет лица) и так далее. Кроме того, нельзя переводить идиому *to catch a cold* как «поймать холод», правильно будет сказано «простудиться».

В-четвертых, переводчик должен уметь «выделить главное в предложении, а также уметь передавать это главное средствами своего родного языка» [5, с. 104]. То есть переводчик обязан отделять главную мысль от второстепенных, заботиться о правильности передачи смысла фразы, предложения, всего текста. В его обязанности также входит умение выбирать наиболее подходящие эквиваленты слов языка, на который он переводит, и умение выходить из трудного положения, когда в родном языке отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову оригинала.

Таким образом, чтобы добиться максимальной точности переведенного текста, сохраняя при этом все своеобразие оригинала, необходимо знать не только основы теории перевода, но и весь спектр возможностей русской речи для правильной передачи мысли, а также все тонкости иностранного языка.

Помимо вышеупомянутых критериев, по мнению И.С. Алексеевой, в соответствии с профессиональной этикой переводчик должен придерживаться основных правил:

- 1) переводчик является не собеседником, а *транслятором*, который преобразовывает текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке;
- 2) таким образом, текст для переводчика *неприкосновенен*: он не имеет права по своему желанию менять смысл переводимого текста, а должен придерживаться строго сказанному;

3) переводчик всегда стремится в максимальной мере передать *инвариант* исходного текста с помощью известных ему профессиональных действий;

4) переводчик должен соблюдать этику устного общения, не ущемляя достоинство клиента;

5) в особых случаях переводчик оказывается лицом, облеченным дипломатическими полномочиями. Это значит, что он имеет право не соблюдать точность переводимого текста (если дипломатические полномочия за переводчиком признаны), являясь вспомогательным лицом в поддержку дипломатических отношений, препятствуя их осложнению;

6) во всех остальных случаях переводчик не должен вмешиваться в особые отношения сторон и не должен выражать собственную позицию по поводу текста [1, с. 30].

Соблюдая указанные выше принципы, переводчик сможет выполнить свою профессиональную задачу.

На основе проведенного нами исследования можно прийти к выводу о том, что, несомненно, теория непереводимости послужила толчком к созданию основных правил перевода, которые уберегут переводчиков от упрощенного подхода к переводу и его оценке. Споры по поводу возможности осуществления полноценного перевода не утихают до сих пор, однако, если знать основы переводоведения и культуру страны, с языка которого осуществляется перевод, а также обладать общефилологическими знаниями, то возможно осуществить хоть и не полноценный, но максимально приближенный к действительности перевод.

Список литературы:

1. Алексеева И. С. Введение в перевод: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений //С Алексеева.-СПб., М.: Филол. ф-т СПбГУ. – 2004.
2. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – Изд-во УРАО, 2003.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие. – 2015.
4. Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004.
5. Свирепчук И. А. Особенности перевода с английского языка //Филологические науки в России и за рубежом (II). – 2013. – С. 103-106.
6. Общие проблемы перевода // norma-tm URL: http://www.norma-tm.ru/library1_1.html (дата обращения: 22.04.2019).